

# Índice

---

Prólogo .....	9
La literatura italiana en las revistas literarias (de la Gran Guerra a la Guerra Civil) .....	25
1. Breve aproximación a las publicaciones periódicas catalanas de este periodo .....	25
2. “ <i>La Revista</i> ” en el panorama cultural catalán.....	30
3. Autores italianos en “ <i>La Revista</i> ” y otras publicaciones periódicas catalanas de la época .....	35
4. El VI Centenario de Dante.....	70
4.1 Las traducciones de Josep Leonart.....	80
4.2 Dante en la versión de Joaquim Ruyra .....	93
4.3 La lectura dantesca de Magí Morera i Galicia .....	98
La poesía futurista en “ <i>La Revista</i> ” .....	101
1. A propósito de la recepción del Futurismo en Cataluña.....	101
2. Las traducciones de F.-T. Marinetti en “ <i>La Revista</i> ”.....	116
2.1 “El director es diverteix”.....	120
2.2 “La mort de la lluna” .....	125
2.3 “La vida de les veles” .....	132
Alexandre Plana como traductor del italiano.....	141
1. Los “primitivos”: Giacomo da Lentini, Guido Guinizzelli, Pier della Vigna y Cecco Angiolieri.....	142
1.1 Giacomo da Lentini: “Amor è un desio che ven da core...” (soneto XXIII) / “Es amor un desig: del cor ens ve...”.....	145
1.2 Giacomo da Lentini: “Chi non avesse mai veduto foco...” (soneto XV) / “Qui no hagués en sa vida vist el foc...” .....	147
1.3 Guido Guinizzelli: “Gentil donzella, di pregio nomata...” (soneto XII) / “Gentil donzella tan anomenada...” .....	152
1.4 Pier della Vigna: “Però ch’Amore non se pò vedere...” (soneto V) / “Perquè l’amor ningú veure podria...” .....	155

1.5 Cecco Angiolieri: “La mia malinconia è tanta e tale...” (soneto X) / “La meva forta melangia és tal...”	158
2. Una lectura de Tasso en la segunda dècada del siglo XX	161
3. Dos poemas de Giovanni Papini	172
4. Las versiones de Plana de la obra poética de Guido Gozzano	182
5. Filippo T. Marinetti traducido al catalán en “La Revista”: una autoría cuestionable	197
6. Una muestra de la poesía italiana meridional: las traducciones de Francesco Gaeta	198

#### La labor de “intérprete” de la literatura italiana

de Josep M <sup>a</sup> López-Picó	209
1. López-Picó como traductor	209
2. “Moralitats i pretextos”	210
3. Los “Exercicis de geografia lírica”	214
3.1 “Les peñjades del Dant” / “Cavalcando l’altr’ier per un cammino...” ( <i>La Vita Nuova</i> , IX)	215
3.2 “Sonet CLXV de Petrarca a les gràcies de Laura” / “Onde tolse Amor l’oro, et di qual vena...” ( <i>Canzoniere</i> : soneto CCXX)	218
3.3 “Madrigal (A la manera de Tasso)” / “Qual rugiada o qual pianto...” ( <i>Rime</i> , 324)	222
3.4 “Tema de la noble facilitat de l’Ariosto” / “Altri loderà il viso, altri le chiome...” ( <i>Rime</i> , soneto XV)	225
3.5 “De Leopardi a ell mateix” / “A sé stesso” ( <i>Canti</i> , XXVIII)	229
3.6 “De la lletania d’Annunziana de les vanitats juvenívoles” / “In vano” (parcial), <i>Poema Paradisiaco</i>	233

#### Tomàs Garcés y la literatura italiana

antes de la Guerra Civil	239
1. Tomàs Garcés como traductor	239
2. Las traducciones de Garcés de obra italiana, en “ <i>La Revista</i> ” y en otras publicaciones periódicas de la época	241
2.1 Corrado Govoni	241
2.2 Lionello Fiumi	254
2.3 Umberto Bottone	259
2.4 Marino Moretti	261
2.5 Aldo Palazzeschi	267

2.6 Umberto Saba .....	268
2.7 Sergio Corazzini.....	272
2.8 Giuseppe Ungaretti.....	274
2.9 Enrico Thovez .....	276
2.10 Giacomo Leopardi .....	278
2.11 Angelo Poliziano.....	279
2.12 Ugo Betti.....	282
2.13 Giovanni Pascoli.....	284
2.14 Corrado Pavolini.....	288
2.15 Aldo Capasso .....	292
La difusió de la literatura italiana por parte de Agustí Esclasans .....	295
1. El <i>Canzoniere</i> de Petrarca .....	297
1.1 Soneto IX: “Quan el planeta que les hores fixa...” (“Quando’l pianeta che distingue l’ore...” .....	298
1.2 Soneto XV: “Jo guaito rera meu a cada passa...” (“Io mi rivolgo indietro a ciascun passo...” .....	300
1.3 Soneto LXXXV: “Sempre he amat, i encara avui estimo...” (“Io amai sempre, et amo forte anchora...” .....	302
1.4 Soneto CCXX: “D’on Amor prengué l’or, de quina vena...” (“Onde tolse Amor l’oro, et di qual vena...” .....	305
1.5 Soneto XXXV: “Pensatiu i silent prades i boscos...” (“Solo et pensoso i più deserti campi...” .....	308
1.6 Soneto CLIX: “En quina part del cel, en quina idea...” (“In qual parte del ciel, in quale ydea...” .....	311
1.7 Soneto CLXIV: “Ara que callen cel i vent i terra...” (“Or che’l ciel et la terra e’l vento tace...” .....	314
1.8 Soneto CCLXXIX: “Laments d’ocells, balbuç de les brancades...” (“Se lamentar augelli, o verdi fronde...” .....	316
1.9 Soneto LXI: “Beneit sia l’any, el mes, el dia...” (“Benedetto sia’l giorno, e’l mese, et l’anno, ...”) .....	319
1.10 Soneto CCLXXII: “La vida fuig i ni un momento s’atura...” (“La vita fugge, et non s’arresta una hora...” .....	321
2. “Dels Sepulcres”, de Ugo Foscolo .....	323
3. Los poetas italianos de principios del siglo XX.....	344
Dos visiones puntuales de la literatura italiana en el Novecentismo: Ventura Gassol y Carles Riba.....	349

1. Un italiano casi desconocido en Cataluña: Arturo Graf visto por Ventura Gassol .....	349
2. Una nueva lectura de D'Annunzio de la mano de Carles Riba.....	352
La Escuela Mallorquina y la literatura italiana (I): Miquel Forteza .....	361
1. La presencia de la literatura italiana en la Escuela Mallorquina .....	361
2. La labor de traductor de Miquel Forteza.....	364
3. Las traducciones de obra italiana en " <i>La Revista</i> " y otras publicaciones de la época .....	369
3.1 Giacomo Leopardi .....	372
3.2 Giosuè Carducci: "El bou" .....	391
La Escuela Mallorquina y la literatura italiana (II): Miquel Ferrà.....	399
1. Un repertorio personal.....	400
2. Miquel Ferrà y la poesía italiana .....	404
El Decadentismo italiano desde Mallorca: las traducciones de M <sup>a</sup> Antònia Salvà .....	419
1. Un D'Annunzio a "cuatro manos" en la revista " <i>Themis</i> " .....	419
2. Las primeras muestras de las traducciones de Pascoli a cargo de M <sup>a</sup> Antònia Salvà.....	422
2.1 "El niu" / "Il nido" ( <i>Myrica</i> ) .....	424
2.2 "Somni" / "Sogno" ( <i>Myrica</i> ) .....	426
2.3 "El rosegó" / "Il rosicchiolo" ( <i>Myrica</i> ).....	428
2.4 "Llunyana" / "Lontana" ( <i>Myrica</i> ) .....	431
2.5 "Cançó de noces" / "Canzone di nozze ad Enrico Bemporad" ( <i>Myrica</i> ).....	432
2.6 "Amb els àngels" / "Con gli angeli" ( <i>Myrica</i> ).....	436
2.7 "Vàgit" / "Vagito" ( <i>Myrica</i> ) .....	439
2.8 "L'último frutto" / "La darrera fruita" ( <i>Odi e Inni</i> ).....	441
2.9 "L'ederella" / "L'eurella" ( <i>Odi e Inni</i> ) .....	445
2.10 "Il sepolcro" / "El sepulcre" ( <i>Odi e Inni</i> ).....	448
2.11 "I. Mezzanotte" / "I. Mitja nit" ( <i>Myrica</i> ).....	452
2.12 "II. Un gatto nero" / "II. Un gat negre" ( <i>Myrica</i> ) .....	455
2.13 "Dialogo" / "Diàleg" ( <i>Myrica</i> ) .....	457